Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i umieścisz to wszystko na dłoniach Aarona i na dłoniach jego synów, i każesz tym zakołysać w ofierze kołysanej\* przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | położysz to wszystko na dłoniach Aarona i na dłoniach jego synów i zakołyszesz tym jako ofiarą kołysaną przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko położysz na ręce Aarona i na ręce jego synów i będziesz tym kołysać jako ofiarą kołysania przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A położysz to wszystko na ręce Aaronowe, i na ręce synów jego, i obracać to będziesz tam i sam za ofiarę obracania przed Panem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i włożysz to wszytko na ręce Aarona i synów jego, i poświęcisz je podnosząc przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko to położysz na dłonie Aarona i na dłonie jego synów, i wykonasz gest kołysania przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to położysz na dłoniach Aarona i na dłoniach jego synów i wykonasz tym obrzęd potrząsania przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko położysz na dłoniach Aarona i na dłoniach jego synów i wykonasz nimi obrzęd kołysania przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To wszystko położysz na rękach Aarona i jego synów i gestem kołysania wzniesiesz przed JAHWE, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wszystko połóż na dłoni Aarona i jego synów i każ im dopełnić obrzędu wzniesienia tego ku Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Położysz wszystko [to] na dłonie Aharona i na dłonie jego synów i zakołyszą tym [na cztery strony] przed Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладеш все на руки Аарона і на руки його синів, і відділиш їх, як відділене перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i położysz to wszystko na dłonie Ahrona oraz na dłonie jego synów; wyłożysz to jako przedstawienie przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położysz to wszystko na dłoniach Aarona i na dłoniach jego synów, i będziesz tym kołysał jako ofiarą kołysaną przed Jehową. |

1. 1) ofiara kołysana, ּתְנּופָה (tenufa h): pojawia się po raz pierwszy w Wj. [↑](#footnote-ref-2)